

Efterfølgende er en dansk oversættelse af præstegudstjenesten (palasip naalagiartitsinera, s. 11-20) og af kateketgudstjenesten (ajoqip naalagiartitsinera, s. 21-27) i den grønlandske ritualbog fra 2005: »Rituali. Ilagiit kalaallit lutherikkuusut naalagiarnerni oqaluffinnilu suliaasuni atugassaat« (Biskopeqarfik Kalaallit Nunaat 2005). Oversættelsen er foretaget af tidl. landsprovst på Grønland, Kristian Lauritsen, april 2008.

# Præstegudstjeneste

*Klokkeringning afsluttes, og menigheden er forsamlet ved titiden.*

## ORGANISTENS PRÆLUDIUM

*Præsten går for alteret.*

## INDGANGSBØN

*Præsten knæler på bedeskamlen.*

*Kateketen, vendt mod menigheden:*

Lad os alle bede:

Herre, jeg er kommet ind i dette hus (jeg er her til stede) for at høre, hvordan du vil tale til mig. Oplad nu således ved din Helligånd mit hjerte, at jeg kan drage lære af dit ord, angre mine synder, tro på Jesus Kristus og hver dag forbedre mig. Herre, hør min bøn. Amen.

## FØRSTE SALME

### HILSEN

*Præsten, vendt mod menigheden:*

Herren være med jer.

*Menigheden:*

Og med din ånd.

## KOLLEKT

*Præsten:*

Lad os alle bede. (Kan også messes)

*Søndagens kollekt læses. Under bønnerne vender præsten sig mod alteret.*

*Menigheden:*

Amen.

*Præsten:*

*Søndagens epistel/hellige læsning læses. Det vil sige det læsestykke, der svarer til den evangelietekst, der prædikes over. Læses vendt mod menigheden.*

## ANDEN SALME

*Præsten:*

Dette hellige evangelium skriver evangelisten N.N.

*Menigheden:*

Gud være lovet for sit glædelige budskab (A)

Lyksalig er det ord, som Gud lader os høre (B)

Lyksalig er det glædelige budskab (C)

*(Den tekst, der bruges efter egnens skik, kan følges)*

*Præsten:*

*Læser evangelieteksten, som der dette år ikke skal prædikes over, og slutter med:*

Amen.

*(Derefter kan læsningen følges af trosbekendelsen)*

## TREDJE SALME

*Præsten går på prædikestolen. Præsten:*

I Faderens, Sønnens og Helligåndens navn. Amen.

*(Eller der kan bedes en kort fri bøn)*

## TROSBEKENDELSEN

*Præsten:*

Lad os bekende vor kristne tro:

Vi forsager ...

*(Præsten kan selv bestemme, hvilket ordvalg der skal benyttes i tredje trosartikel)*

*Menigheden (synger):*

Alle vi døbte bekender os til dig.

Lad det lykkes, at vi omhyggeligt

husker denne bekendelse.

*(Det andet vers af samme salme kan tilføjes)*

*Præsten:*

Dette hellige evangelium, som er tekst til ... skriver evangelisten N.N.

Det lyder således i vor Herre Jesu Kristi navn.

*Evangeliet læses og slutter med: Amen.*

*Eller: Hellige Fader! Hellige os i din sandhed, dit ord er sandhed. Amen.*

*Menigheden (synger):*

Salige er de, som hører Guds ord og bevarer det (A)

Salige er de, som hører Guds ord og følger det (B)

*(Det, som er skik i hver enkelt menighed, følges)*

## PRÆDIKEN

*Præsten: Prædikenen holdes og slutter med Amen.*

## LOVPRISNING

Lov, tak og ære være du vor Gud, Fader, Søn og Helligånd, du som var, er og bliver én sand treenig (Gud) fra alle tings begyndelse, lovpriset fra nu af og til evig tid. Amen.

## BØN

Trøst og styrk du, vor Gud, alle de syge og sørgende. Hjælp med din nåde alle, som lider under anfægtelser, bevar dem i fristelsens time.

Velsign og bevar din hellige almindelige menighed og os i den.

Velsign og bevar dine hellige sakramenter, og lad dit ord have frit løb iblandt os, for at dit rige med retfærdighed og fred og glæde i Helligånden må udbredes og vokse, og nådens lys skinne for alle dem, som sidder i mørke og dødens skygge.

Hold din beskærmende hånd over vort samfund og vort land og al dets øvrighed. Velsign og bevar vor konge/dronning (*navnet nævnes*) og hustru/ægtemand (*navnet nævnes*) og hele deres hus. Giv dem og os alle nåde, fred og velsignelse og efter et kristeligt liv den evige salighed.

*(En selvforfattet bøn kan også anvendes)*

Hør os i Jesu navn:

Fadervor ...

## MEDDELELSER

1) *Forskellige meddelelser*

2) *Lysning til ægteskab*

Der lyses til ægteskab for: *(navnene læses)*.

Lad os alle bede: Gud, du som skabte mand og kvinde til at leve sammen i ægteskab og velsignede dem, velsign dem, som nu ønsker at indgå ægteskab. Styrk dem i de tilskikkelser, de måtte møde, så de må vandre sammen i kærlighed og trofasthed. Amen.

*(En selvforfattet bøn kan også anvendes)*

*Præsten:*

Lad os tilønske hinanden den apostolske velsignelse:

*(Kan synges af menigheden):*

Vor Herres Jesu Kristi nåde, Guds kærlighed og Helligåndens samfund være med os alle. Amen.

## FJERDE SALME

*(Forekommer der dåb, konfirmation, vielse, kirkelig velsignelse af borgerligt ægteskab og altergang, foretages det her)*

## HILSEN

*Præsten, idet han vender sig mod menigheden (kan messes):*

Herren være med jer.

*Menigheden:*

Og med din ånd.

## KOLLEKT

*Præsten:*

Lad os alle bede.

*Vender sig mod alteret og læser.*

Herre vor Gud, himmelske Fader!

Vi takker dig, fordi du har givet os dit hellige og salige ord, hvorved du også her hos os forsamler din kristne kirke.

Nu beder vi dig: Bliv hos os med din Helligånd, så vi bevarer dit ord og retter os derefter og hver dag lever i troen, indtil vi bliver til evig tid salige ved din elskede Søn, Jesus Kristus, vor Herre, som med dig lever og regerer i Helligåndens enhed, én sand Gud fra evighed og til evighed.

*Menigheden:*

Amen.

## HILSEN

*Præsten, idet han vender sig mod menigheden (kan messes):*

Herren være med jer.

*Menigheden:*

Og med din ånd.

## VELSIGNELSE

*(Kan messes)*

*Præsten, vendt mod menigheden med udbredte arme:*

Herren velsigne dig og bevare dig!

Herren lade sit ansigt lyse over dig og være dig nådig!

Herren se på dig (har øje på dig) og give dig fred!

*Menigheden:*

Amen, Amen, Amen.

## FEMTE SALME

## UDGANGSBØN

*Præsten knæler på bedeskamlen.*

*Kateketen:*

Lad os alle bede:

Herre, jeg takker dig, fordi du har lært mig, hvordan jeg skal gøre: Holde fast ved dit ord og blive styrket i troen og hver dag forbedre mig og mig derved i liv og død blive trøstet! Amen.

## ORGANISTENS POSTLUDIUM

# Kateketgudstjeneste

MED ORGLET SPILLES PRÆLUDIUM

INDGANGSBØN

*Kateketen:*

Lad os alle bede:

[Samme tekst som ved præstegudstjenesten]

FØRSTE SALME

*Kateketen indtager præstens plads foran alteret.*

*Kateketen, vendt mod menigheden:*

Herren være med jer.

*Menigheden:*

Og med din ånd.

KOLLEKT

*Kateketen:*

Lad os alle bede.

*Derpå læses søndagens kollekt, vendt mod alteret.*

Amen.

*Kateketen:*

*Den hellige epistel/læsning til denne søndag.*

*Dvs. den epistel/læsning, der svarer til søndagens prædiketekst, skal læses, vendt mod menigheden.*

ANDEN SALME

*Kateketen går på prædikestolen.*

*Kateketen:*

I Faderens, Sønnens og Helligåndens navn. Amen.

*(I stedet kan der læses en kort fri bøn)*

## TROSBEKENDELSEN

*Kateketen:*

Lad os bekende vor kristne tro:

*(Trosbekendelsen læses)*

*Menigheden (synger):*

Alle vi døbte bekender os til dig.

Lad det lykkes, at vi omhyggeligt

husker denne bekendelse.

*(Andet vers kan tilføjes)*

*Kateketen:*

Dette hellige evangelium i dag (*søndagens navn*) skriver evangelisten N.N.

Det lyder således i vor Herre Jesu Kristi navn.

*Evangeliet læses og slutter med: Amen.*

*Eller: Hellige Fader! Hellige os i din sandhed, dit ord er sandhed. Amen.*

*Menigheden (synger):*

Salige er de, som hører Guds ord og bevarer det (A)

Salige er de, som hører Guds ord og følger det (B)

*(Skikken i den enkelte menighed følges)*

## PRÆDIKEN

*Kateketen holder prædikenen.*

Amen.

## LOVPRISNING

Lov, tak og ære være du vor Gud, Fader, Søn og Helligånd, du som var, er og bliver én sand treenig (Gud) fra alle tings begyndelse, lovpriset fra nu af og til evig tid. Amen.

## BØN

Trøst og styrk du, vor Gud, alle de syge og sørgende. Hjælp med din nåde alle, som lider under anfægtelser, bevar dem i fristelsens time.

Velsign og bevar din hellige almindelige menighed og os i den.

Velsign og bevar dine hellige sakramenter, og lad dit ord have frit løb iblandt os, for at dit rige med retfærdighed og fred og glæde i Helligånden må

udbredes og vokse, og nådens lys skinne for alle dem, som sidder i mørke og dødens skygge.

Hold din beskærmende hånd over vort samfund og vort land og al dets øvrighed. Velsign og bevar vor konge/dronning (*navnet nævnes*) og hustru/ægtemand (*navnet nævnes*) og hele deres hus. Giv dem og os alle nåde, fred og velsignelse og efter et kristeligt liv den evige salighed.

Hør os i Jesu navn:

Fadervor ...

## MEDDELELSER

1) *Almindelige meddelelser*

2) *Lysning og bøn*

Der lyses til ægteskab for: (*navnene læses*).

Lad os alle bede: Gud, du som skabte mand og kvinde til at leve sammen i ægteskab og velsignede dem, velsign dem, som nu ønsker at indgå i ægteskab. Styrk dem i de tilskikkelser, de måtte møde, så de må vandre sammen i kærlighed og trofasthed. Amen.

(*En selvforfattet bøn kan også anvendes*).

*Kateketen:*

Lad os tilønske hinanden den apostolske velsignelse:

(*Kan synges af menigheden*):

Vor Herres Jesu Kristi nåde, Guds kærlighed og Helligåndens samfund være med os alle. Amen.

## TREDJE SALME

(*Forekommer der dåb eller altergang, foretages det her*)

*Kateketen indtager præstens plads foran alteret.*

## HILSEN

*Kateketen, vendt mod menigheden:*

Herren være med jer.

*Menigheden:*

Og med din ånd.



## KOLLEKT

Lad os alle bede.

Herre vor Gud, himmelske Fader!

Vi takker dig, fordi du har givet os dit hellige og salige ord, hvorved du også her hos os forsamler din kristne kirke.

Nu beder vi dig: Bliv hos os med din Helligånd, så vi bevarer dit ord og retter os derefter og hver dag lever i troen, indtil vi bliver til evig tid salige ved din elskede Søn, Jesus Kristus, vor Herre, som med dig lever og regerer i Helligånds enhed, én sand Gud fra evighed og til evighed.

*Menigheden:*

Amen.

## HILSEN

*Kateketen, vendt mod menigheden:*

Herren være med jer.

*Menigheden:*

Og med din ånd.

## VELSIGNELSE

*Kateketen:*

Herren velsigne dig og bevare dig!

Herren lade sit ansigt lyse over dig og være dig nådig!

Herren løfte sit åsyn på dig og give dig fred!

*Menigheden:*

Amen, Amen, Amen.

## FJERDE SALME

### UDGANGSBØN

Lad os alle bede:

Herre, jeg takker dig, fordi du har lært mig, hvordan jeg skal gøre: Holde fast ved dit ord og blive styrket i troen og hver dag forbedre mig og mig derved i liv og død blive trøstet! Amen.

## MED ORGLET SPILLES POSTLUDIUM